

TRANSLATIONS NOTES

The dialogue in my translations will be different because I try to keep mine close to the meaning from Japanese and also give notes about them instead of using the lines from the English localization all the time.

That way you can observe the different nuances!

Okay, so about Nero's line from the English dub, **"I'm baggin' this bitch!"**

If you took note in the scanlation that I emphasized the word "humbly" in Nero's line, it's because he said 俺が頂くぜ (ore ga **itadakuze**), where

頂く is part of humble language, where the standard version of the word would be 貰う (morau), and it means "to receive, to get, to take", so, he basically said "I'll be taking this" (and from context we know that he wanted to take the action of killing Urizen himself), but what is interesting to note is why he specifically used the humble form of the verb, when Nero usually speaks informally.

It's a thing I noticed for other characters similar to him, so basically (hope I describe it well enough), he is being sarcastic, sounds conceited, like I said, I know from other characters who usually talk informal, but when they suddenly use polite/humble speech forms, it's usually in a mocking way.

Oh yeah, you might find strange that I left the honorific "chan" when Griffon calls V like that. I know that they should talk in English but given that these are fan-translations, I wanted the readers to know when Griffon refers to V in an endearing manner. Maybe if one day the manga gets officially localized, the term of endearment, let's say, might get lost or perhaps use other terms, maybe like buddy or pal, examples that I know from other localizations.

I could have used the latter terms but I didn't like them as much and when I posted my first VoV translation, people liked that I kept "chan". So yeah, I just wanted to keep it so that readers will know that in the original text, Griffon addressed V in that manner, being playful since "chan" is mostly used for girls or children.

I hope I made sense with the explanation!

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr